

EGYEZMÉNY

a Spanyol Királyságnak és a Portugál Köztársaságnak a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, Rómában 1980. június 19-én aláírásra megnyitott egyezményhez történő csatlakozásáról

AZ EURÓPAI GAZDASÁGI KÖZÖSSÉGET LÉTREHOZÓ SZERZŐDÉS MAGAS SZERZŐDŐ FELEI,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a Spanyol Királyság és a Portugál Köztársaság a Közösséghez való csatlakozásával vállalta a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, Rómában 1980. június 19-én aláírásra megnyitott egyezményhez történő csatlakozást,

ÚGY HATÁROZTAK, hogy megkötik ezen egyezményt, és e célból meghatalmazottjaikként kijelölték a következő személyeket:

ŐFELSÉGE A BELGÁK KIRÁLYA:

Melchior WATHELET,
miniszterelnök-helyettest, igazságügyi és gazdasági minisztert

ŐFELSÉGE DÁNIA KIRÁLYNŐJE:

Michael BENDIK,
igazságügyi minisztert

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE:

Wolfgang HEYDE-t,
a szövetségi igazságügyi minisztérium miniszteri vezetőjét

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE:

Michalis PAPACONSTANTINOU
igazságügyi minisztert

ŐFELSÉGE SPANYOLORSZÁG KIRÁLYA:

Tomás DE LA QUADRA-SALCEDO y Fernández DEL CASTILLO
igazságügyi minisztert

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE:

Michel VAUZELLE
pecsétört, igazságügyi minisztert

ÍRORSZÁG ELNÖKE:

Pádraig FLYNN
igazságügyi minisztert

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE:

Giovanni BATTISTINI
lisszaboni nagykövetet

Ő KIRÁLYI FENSÉGE A LUXEMBURGI NAGYHERCEG:

Charles ELSEN-t,
a kormány első tanácsosát

ŐFELSÉGE HOLLANDIA KIRÁLYNŐJE:

E. M. H. HIRSCH BALLIN
igazságügyi minisztert

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE:

Álvaro José BRILHANTE LABORINHO LÚCIO
igazságügyi minisztert

ŐFELSÉGE NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGÁNAK KIRÁLYNŐJE:

John Mark TAYLOR
parlamenti államtitkárt, igazságügyi minisztérium (a lordkancellár hivatala),

AKIK a Tanácsban összeülve, kicserélve jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

A Spanyol Királyság és a Portugál Köztársaság csatlakozik a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, Rómában 1980. június 19-én aláírásra megnyitott egyezményhez.

2. cikk

A szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezmény a következőképpen módosul:

1. a 22. cikk (2) bekezdését, a 27. cikket és a 30. cikk (3) bekezdésének második mondatát el kell hagyni;
2. a 31. cikk d) pontjának helyébe a következő szöveg lép:

„d) a 23., 24., 25., 26. és 30. cikk alapján tett közlemények”.

3. cikk

Az Európai Közösségek Tanácsának főtítkára eljuttatja a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezmény angol, dán, francia, görög, holland, ír, német és olasz nyelvű hitelesített másolatát a Spanyol Királyság és a Portugál Köztársaság kormánya részére.

A szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezmény portugál és spanyol nyelvű szövegét ezen egyezmény I. és II. melléklete tartalmazza. A portugál és spanyol nyelvű szöveg ugyanazon feltételek szerint hiteles, mint a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezmény többi szövege.

4. cikk

Az egyezményt az aláíró államoknak meg kell erősíteniük. A megerősítő okiratokat az Európai Közösségek Tanácsa főtítkáránál helyezik letétbe.

5. cikk

Ez az egyezmény az egyezményt megerősítő államok között az azt követő harmadik hónap első napján lép hatályba, hogy a Spanyol Királyság vagy a Portugál Köztársaság, valamint a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezményt megerősítő valamelyik állam az utolsó megerősítő okiratot letétbe helyezte.

Ez az egyezmény az egyezményt később megerősítő minden szerződő állam tekintetében a megerősítő okirat letétbe helyezését követő harmadik hónap első napján lép hatályba.

6. cikk

Az Európai Közösségek Tanácsának főtítkára értesíti az aláíró államokat a következőkről:

- a) az egyes megerősítő okiratok letétbe helyezése;
- b) az egyezmény hatálybalépésének időpontjai a szerződő államok tekintetében.

7. cikk

Ezt az egyezményt, amely egy-egy eredeti példányban angol, dán, francia, görög, holland, ír, német, olasz, portugál és spanyol nyelven készült, és amelynek valamennyi szövege egyaránt hiteles, az Európai Közösségek Tanácsa Főtítkárságának levéltárában helyezik letétbe. A főtítkár minden aláíró állam kormánya részére eljuttat egy hitelesített másolatot.